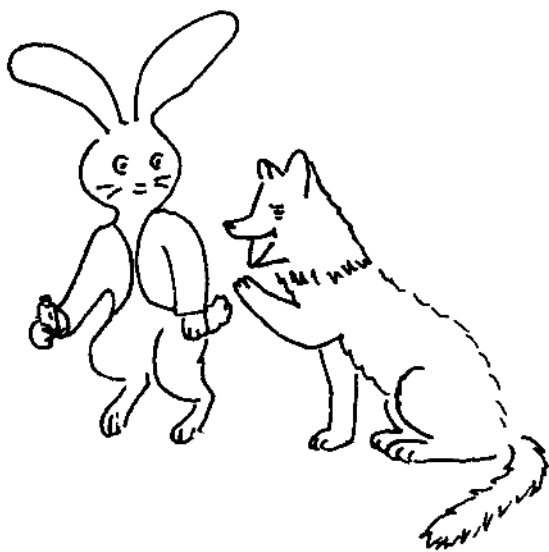


Xcuent to conejü no to nyo



**El cuento del conejo
y el coyote**

**XCUENT TO CONEJÜ
NO TO NYO**

*El cuento del conejo
y el coyote*

en zapoteco de
Guevea de Húmboldt

con resumen en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

Conejü no meññ guihñ

Güxahc to mbyguie ne, rahp me to huert ro,
bydze' guiiñ leññu no bychu'x. Riаты to conejü ne, ria
leññu rigtahgü guiiñ.

To dze ne xigul:

—¿Dxuhx ma' hue rahgü dguiiña'?

Par güya me sto lo xmigü me, ra me lee:

—¿Be ne'y? ¿Dxuhx ma' hue rigtahgü dguiiña'
no dibychu'xa'?

Ra xmigü me leeme:

—Dxgann dague conejü rahgu. ¿Bianacu di gzaay
to meññ guihñ gzuy leññu? Huere iga' dxu ma'
rtzoou.

Huere güya xigul bzaa to meññ guihñ, bzu uga.

Tohzy bydzihñ conejü, ba zu to meññ leññu. Ra
ma' lee ne:

—Gynaba' to xgüiiñi'.

Di nnii meññ cal. Gyzac ra ma' lee:

—Gynaba' to xgüiiñi', ren lii.

Di nnii gahc. Huere ra ma' lee gyzac:

Gynaba' to xgüiiñi'. Pued ne'y gydi ñane,
cuihbya' lii.

Huere güdzihby ma' nical ne. Byguieedy gahc ña
ma'. Huere ra ma' lee:



—Gynaba' to xguiiñi'. Püed ne'y gydi diquia' hue, iguihña' lii.

Huere güdihñ ihqy ma'. Byguieedy gahc.

—¡Gynaba' to xguiiñi', ren lii! Püed ne'y gydi dleñña' hue, quihña' lii.

Güdihñ leññ ma' ne, byguieedy gahc. Huere ne ma':

—Biscady naa to xguiiñi'. Püed ne'y dgap dniene, glon lii.

Huere blo' ma' nicał ne. Byguieedy gahc. Tohzy bdee ma' cuent ba byguieedy nter ma'. Gübish bydo ma' no meññ guihñ lo yu.

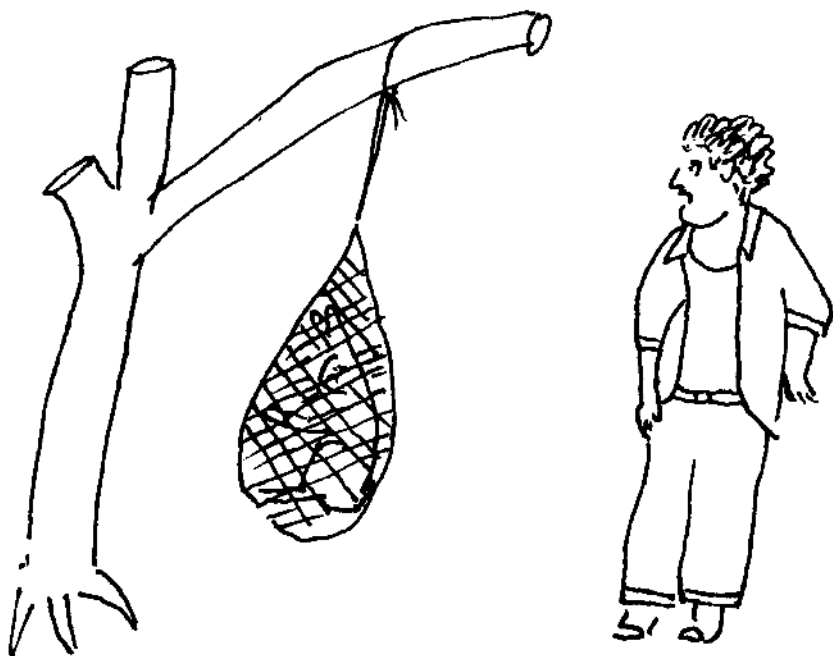
Tohzy bydzhihñ xbixuaan huert. Bui'e ba byga'
ma'. Ra me leema':

—¡Liixe rahgü dguiiña, conejü!

Huere ra conejü leeme:

—Btzoo perdón naa. Ba niri'ete últim vuilt. Ba
di ztzora'nu.

Per xbixuaan guiiñ di ñahp pceñcy leema'.
Zigyno me leema' ru' yu'.



Leññ guehsh guay

Bydzihñ me, btzoo me mdad xminguhl me bzoob to cubet nislav, glezy me leema' lo. Huere bzoob xminguhl me nislav.

Tohzy dzi bidle' nyo, nu conejü leññ guehsh guay.

Ra nyo conejü:

—¿Biaze gatzooy nuy hue?

—Jaaha, ne' nun goon dzicülady. ¿Dac riu' ladzyi' ñu'y dilgara' la? Lehdy ñooy dzicülady ñoon.

—Yo —ra ma'—. Na' tzun.

Huere bshac güxuunn nyo leema'. Güyu'ty ma' xilgar conejü, no blihby conejü leema'.

Tohzy dzi ziaad xbixuaan guiiñ, gülety leema', ziñno leema' ru zob nislav. Tohzy bdzi'tñ me leema' lo nze' galahby, güyube' ma' sto lad, za ma' gadzia'dzy ma', zigyo ma' conejü ru tis gydzial ma' lee.

Lo bydzi

Bigchile' nyo, dziib conejü lo bydzi. Ra ma' lee:

—¿Bianacu bisquittey naa? Zahgua' lii hue.

Huere ra conejü leema':



—Di gahgüi' naa. Na' gchun to bydzi ye, gahgüi'.

Ra ma' conejü:

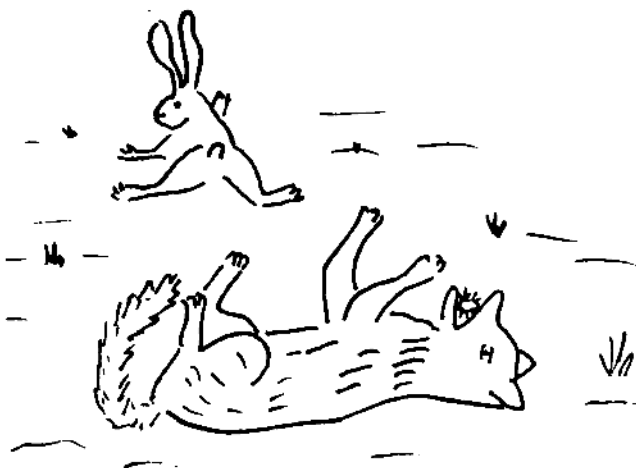
—Bcuulu pue.

Huere bchu' conejü no bree ma' xguiihtzu. Luxu bral ma'u leññ ru' nyo. Par btzial nyo leeu no güdahgü ma'u. Ra ma' conejü:

—Braļ stohbyu, gahgü no.

—Yo —ne conejü. Braļ stohbyu, per ba ni ye' no gydip guiahtzu. Tohzy btziaļ nyo leeu, aal gugu leññ ru' ma'. Nash ma' ne, rbish rdo ma' lo yu. Di raļ gyruuhu. Biadchie conejü lo yu byxuunn, mientr nyo nash gabish gado.

Huere güya mbyrie bigloo guiahtz leññ ru' nyo. No biahs nyo zigyo conejü gyzac.



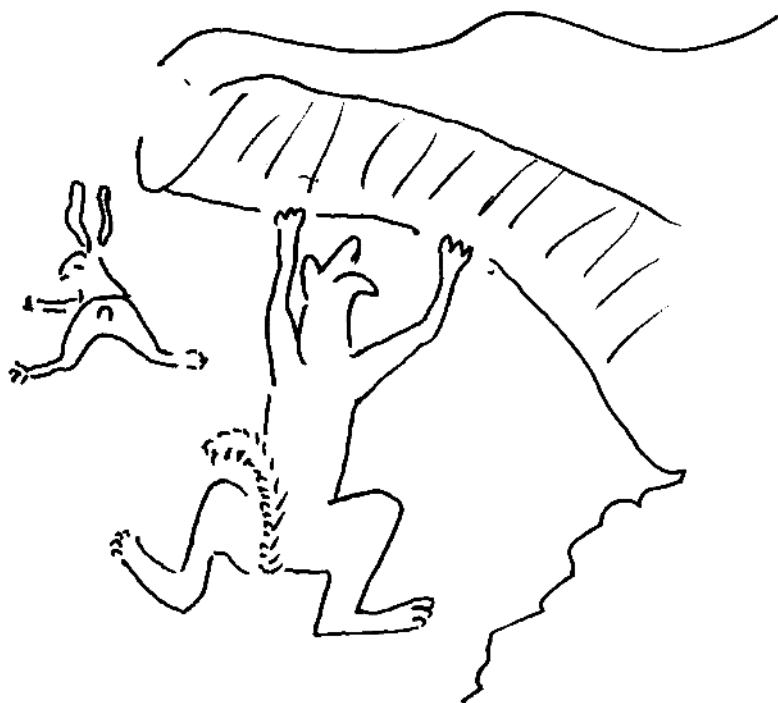
Xan guie leññ pta'y

Tohzy bydzhihñ ma' dxie conejü leññ pta'y xan to guie ro. Ra ma' lee:

—Huer yaa ba biahbi' lo dñan, zahgua' lii hue.

Ra conejü leema!:

—Di gahgüi' naa porni nladzya' guie ri'e. Bañ naa gyruun xanu la, znihty guidzylie hue. ¿Bianacu di guiaadi' gacnoy naa?



—Yo —ne nyo gush za zigladzy guie.

Ra conejü leema!:

—Ne'c dxiey dzigyobyä' tziehli'. Ru ba rieññi' rque' gue cuet la, tziehli' hue ba zidnon.

—Yo —ne nyo dxie gabiahz.

Tohzy dzi rieññ ma' gaque' gue cuet. Lidxi pta'y güdihñ conejü gue guiñgybi. Nmigü nyo dxie gayeññ ma' rque' gue cuet. Ne ma': "Dtziaala' ba ziaad, zidno conejü."

Tohzy dzi bydzihñ gue ru dxie ma'. Huer yaa bislaa ma' guie ca|, za ma' le rribydahñ ma'. Nyehgzy biahs pychie ma'. Biahs ma' de uga zigyo ma' conejü gyzac.

Nac conejü doctor

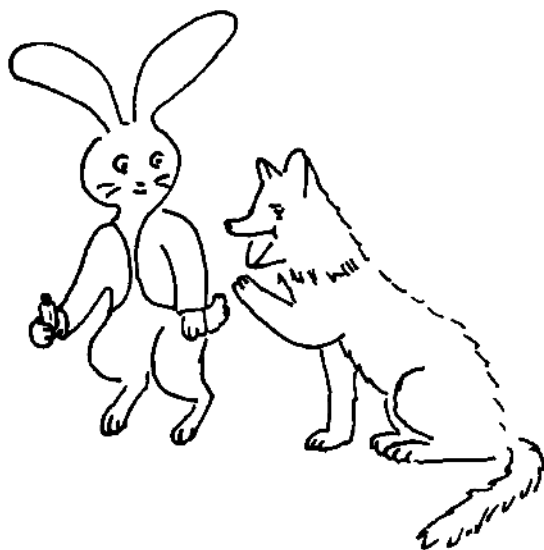
Tohzy bigdzial ma' conejü sto per ba nutz to lahr quitzy. Ba nac ma' doctor, ne ma', no zidno ma' to bot yaañ, nu nze' guiiñ leññu. Bisquiiie ma' nyo, ra ma' lee rremedye leeu. No ca' ma' to guiahtz nrax. Ra nyo lleema!:

—¿Bianacu gahisquiiiey naa? Zahgua' lii hue.

—Güliahz nier gtzoo no rremedy ni'ey. Zo'n naa rzeneye.

—Yo —ne nyo gush, bdee lgar. Bchush ma' lo

xipychie, no bla'd ma' nze' guiñ lou. No uga nash nyo gabish gado riahn lo xipychie mientr conejü za byxuunn.



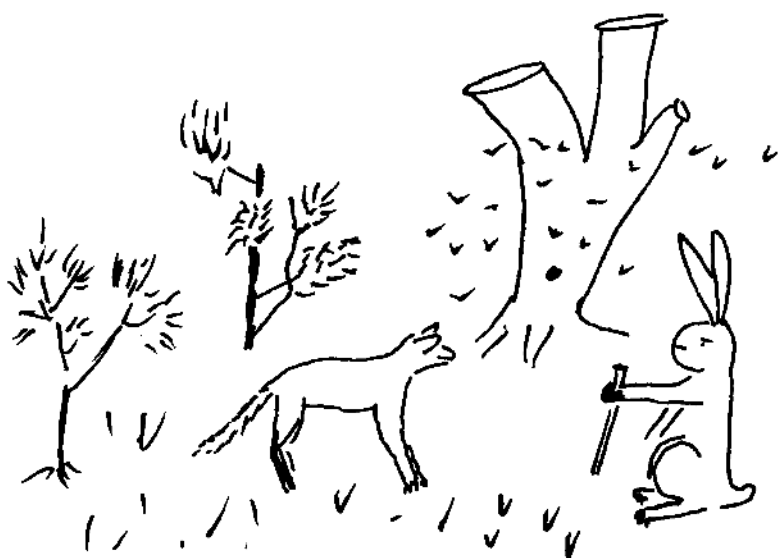
Ru' xguiryu mxuuñdzy

Tohzy bydzihñ nyo, dxie conejü to ru' xguiryu mxuuñdzy. Güluñac ma' dibyla'y yahg, dxie ma'. Huere ra nyo leema':

—Huer yaa biahbi' lo dñan gyzac. Dziri'e hue bydzihñ dze gahgua' lii. Bueññ gaguihti' naa.

Ra conejü leema':

—Muextr scuelye naa. Bał rac ladzyi' la, gdedya' dziññ ri'e lii.



Ra nyo leema':

—Per mbehty nehx nanna.

Ra ma' lee:

—Daque behch gtzooy. Ru ba dxie dzie mbiux scuely, btuht yahg ri'e leññ guiryu ri'e. Huere guieññ yame, guuļ yame.

—Yo —ra ma' conejü. Huere za conejü dzigyo ni gahgü yama'.

To bueññ rrat gürie dzie mbiux leññ guiryu. Btuht nyo yahg leññ guiryu ne, ra ma':

—La guuļ, la guuļ lo xlibr la'd.

Byruu mxuuñdzy, biuud güdahgü leema', le rbish rdo ma' lo yu. Byruu ma' ru' xguiryu mxuuñdzy. Huere za ma' zigyo ma' conejü sto.

Coo guiahgü

Bydzihñ ma' to coo guiahgü, dxie conejü. Ra ma' lee:

—Dziri'e hue bydzihñ dze gahgua' lii. Ba bueññ gaguihti' naa.

—Ño, na dzigtahgüi' naa. ¿Bianacu di goo no nze', gboo no to ques nu xanu, gahgü no lee.

Lidxi ngübidz que' leññ nze'.

—Yo —ne nyo, gayoo nze', gayoo nze'. Tohzy garuu nze' xi'e ma' no ga zu conejü gatahgu. Tohzy garuu gydiag ma' no gyre lad leema', no güriahz gahc ma'.

Nacdiu, ziaja'.



Resumen del cuento del conejo y el coyote

El conejo y el hombre de cera

Había una vez un hombre que tenía una huerta llena de chiles y tomates. Había también un conejo que siempre iba a comerse los chiles. Para agarrar al conejo, el dueño de la huerta hizo una figura de un hombre de cera y la puso en la huerta. Cuando el conejo llegó y vio al hombre de cera, fue a pedirle un chile. Pero como la figura no le contestó, el conejo se enojó y la golpeó, y se le quedaron pegadas las manos. Cuando el hombre de cera no le contestó otra vez, lo golpeó con la cabeza y también se le quedó pegada. Después se le pegaron la barriga y los pies, hasta que se quedó todo pegado. Entonces el dueño de la huerta llegó y se lo llevó a la casa para meterlo en agua muy caliente.

En la red

En eso llegó el coyote y vio al conejo envuelto en una red. El conejo le dijo al coyote que estaba allí para tomar chocolate y lo invitó a quedarse en su lugar. El coyote aceptó y el conejo amarró la red con el coyote adentro y se fue corriendo. Entonces el dueño llegó y metió al coyote en el agua caliente. El coyote saltó del agua y se fue enojado a buscar al conejo para comérselo.

En la pitahaya

Cuando el coyote encontró al conejo, éste estaba sentado arriba de una pitahaya. El conejo le ofreció al coyote una tuna sin espinas. Después de que se la comió, el conejo le aventó otra, pero bien verde con todo y espinas, que se le atoró en el pezcuezo. Y mientras el coyote se revolcaba en el suelo, el conejo se fue corriendo.

Bajo la piedra grande en el zacatal

Luego el coyote encontró al conejo sentado en un zacatal deteniendo una piedra grande. Le pidió ayuda al coyote mientras él, según dijo, iba a buscarle una esposa. También le dijo que, al oír el sonido de los cohetes, sabría que su novia venía. El coyote se sentó alegre a esperar. En eso el conejo le prendió fuego al zacate que llegó pronto a donde el coyote estaba sentado escuchando con alegría el sonido que hacía el fuego. Entonces el coyote se quemó tanto que hasta se le levantaron ampollas. Mientras tanto, el conejo se fue corriendo.

El conejo se hace doctor

Cuando el coyote andaba todo adolorido por las ampollas que le habian salido, se encontró al conejo vestido de blanco. El conejo le dijo que, como ahora ya era doctor, lo iba a curar. Así que le peló las ampollas y le echó jugo de chile. Y mientras el coyote se revolcaba del dolor de tanto que le ardían las ampollas, el conejo aprovechó para irse corriendo.

En el agujero del abejón

Cuando el coyote volvió a encontrar al conejo, éste estaba sentado junto al agujero del abejón. Le dijo al coyote que él era maestro de escuela y le encargó que hiciera estudiar a los niños que estaban adentro del agujero. Por eso le dio un palo para que los cuidara. Después que se fue el conejo, el coyote metió el palo al agujero y los abejones salieron y le picaron todo el cuerpo. Entonces el coyote se fue de allí a buscar al conejo otra vez.

Junto al río

Por fin, el conejo volvió a engañar al coyote junto al río, diciéndole que había un queso debajo del agua y que le ayudara a tomarse el agua para poder sacarlo y comérselo. El coyote empezó a tomar agua y tomó tanto que se reventó.

Idioma:

**Zapoteco de Guevea de Humboldt
Tehuantepec, Oaxaca**

Narradores y dibujante:

Ciudadanos de Guevea de Humboldt

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

Q2-0-708

**se terminó de imprimir este libro
el día 29 de febrero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

